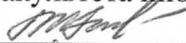


**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

(ТГПУ)

Утверждаю
декан факультета иностранных языков
 И.Е. Высотова
« 31 » августа 20 12 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
М.2.В.01 ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 3

Направление подготовки: 035700.68 Лингвистика

Магистерская программа: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: магистр

1. Цели изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины «Общая теория перевода» является:

- ♦ создать полноценную картину истории и современного состояния перевода и переводческой мысли;
- ♦ поместить теорию перевода в плоскость других научных дисциплин и выявить связи между ними;

♦ ввести в курс проблем современной теории и практики перевода. Задачи изучения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- ♦ сформировать у слушателей базовые представления о феномене «перевод»;
- ♦ привлечь лингвистическую компетенцию обучающихся для осмысления проблем, затрагиваемых при изучении дисциплины;
- ♦ ознакомить обучающихся с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- ♦ научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие приемы.

2. Место учебной дисциплины в структуре основной образовательной программы

«Общая теория перевода» является дисциплиной вариативной части профессионального цикла и служит основой для дальнейшего изучения дисциплин «Практический курс перевода», «Основы делопроизводства и перевод деловой документации», «Письменный перевод», «Последовательный перевод».

Разделы дисциплины «Общая теория перевода» используются при формировании содержания итоговой государственной аттестации.

3. Требования к уровню освоения программы

В результате освоения дисциплины «Общая теория перевода» у обучающихся формируются следующие *профессиональные компетенции*:

в области производственно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);
- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);
- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);
- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);

специальными компетенциями:

- знает основные понятия и положения современного переводоведения и теории межкультурной коммуникации и умеет использовать их в распознавании и формулировке проблем практического характера (СК-1);
- знает историю переводческой мысли и владеет основами переводческой критики (СК-2);
- умеет планировать и осуществлять коммуникативные стратегии, адекватные целям и задачам перевода (СК-3);
- умеет определять и осуществлять целесообразную форму перевода – полный, аннотированный, реферативный, сокращенный перевод (СК-4);
- знает основные потребительские и профессиональные переводческие прикладные программы и умеет применять в практической деятельности (СК-5);
- владеет навыками командного перевода (СК-6);
- владеет навыками выступления с сообщением / докладом (СК-7);
- умеет представить результаты проведенного исследования в виде тезисов / статьи / магистерской диссертации (СК-8).

В результате изучения дисциплины «Общая теория перевода» обучаемый должен:

знать:

- ◆ классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества,
- ◆ основные теоретические модели перевода,
- ◆ соотношение лексических и грамматических систем исходного языка и языка перевода,
- ◆ типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально-коммуникативной направленности оригинала и различий в жанрообразующих признаках текста на исходного языка и языка перевода,
- ◆ способы достижения связанности текста (когезии) и коммуникативные свойства его композиционной структуры,
- ◆ прагматические аспекты перевода и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе,
- ◆ критерии оценки качества перевода;

уметь:

- ◆ характеризовать основные виды перевода;

владеть:

- ◆ системой представлений о категориях эквивалентности и адекватности в переводе и о различных концепциях и моделях переводческой эквивалентности.

4. Общая трудоемкость дисциплины 3 зачетных единицы и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом)
	Всего	№ семестра 1
Аудиторные занятия	10	10
Лекции	4	4
Практические занятия	6	6
Семинары	-	-
Лабораторные работы	-	-

Другие виды аудиторных работ	-	-
Другие виды работ	-	-
Самостоятельная работа	98	98
Курсовой проект (работа)	-	
Реферат	-	
Расчётно-графические работы	-	
Формы текущего контроля	Контрольные опросы (устные и письменные), тестирование, индивидуальное собеседование, выполнение самостоятельных и контрольных работ	
Формы промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом	зачет	зачет

5. Содержание программы учебной дисциплины

5.1. Разделы учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	практические (семинары)	лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 80 %)	
1.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации						6
2.	Основные этапы истории перевода и науки о переводе						8
3	Теория и практика перевода в России						6
4	Основные концепции лингвистической теории перевода	1	1			1	8
5	Моделирование процесса перевода						8
6	Основные виды перевода						8
7	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	1	1			1	8
8	Формальная и динамическая эквивалентность	1	1			1	8
9	Межкультурная адаптация в процессе перевода						8
10	Цель перевода, тип переводимого текста и характер						8

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	практические (семинары)	лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 80 %)	
	предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации						
11	Виды переводческих трансформаций	4	1	3	3		11
12	Грамматические и лексические замены	4		3	2		11
	ИТОГО:	10 час./ 3 зач. ед.				8 час/ 80%	

5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система (структурность, иерархичность, целостность)
2	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	Перевод в странах Древнего Востока. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации. Перевод эпохи классицизма. Перевод эпохи романтизма. Зарубежная переводческая мысль XX – XXI вв.
3	Теория и практика перевода в России	Переводческая деятельность в Киевской Руси. Перевод Петровской эпохи. Перевод XIX века (В.А. Жуковский, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, В.Г. Белинский).
4	Основные концепции лингвистической теории перевода	Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности
5	Моделирование процесса перевода	Этапы и стратегии переводчика
6	Основные виды перевода	Устный перевод: последовательный, синхронный перевод. Синхронизация видеотекста, перевод с листа. Коммунальный перевод: определение. Коммунальный перевод в Европе и Америке. Письменный перевод: специфика и виды письменного перевода
7	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	Определение адекватности. Определение эквивалентности. Соотношение понятий адекватность и эквивалентность перевода. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность

		перевода оригиналу, общая адекватность перевода
8	Формальная и динамическая эквивалентность	Определение формальной и динамической эквивалентности
9	Межкультурная адаптация в процессе перевода	Лингвоэтническая специфика перевода.
10	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации	Виды информации в тексте. Компоненты переводческой ситуации: источник, реципиент, цель. Классификация текстов
11	Виды переводческих трансформаций	Лексические и стилистические переводческие трансформации (добавление, опущение, замена, перестановка)
12	Грамматические и лексические замены	Грамматические и лексические трудности перевода. Переводческие приемы

5.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература по дисциплине:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – М. : Академия, 2008. – 354 с.
2. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. - 159 с.

6.2. Дополнительная литература:

1. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. Л. Бурак.-М. : Валент. (Библиотека лингвиста). Этап 1 : уровень слова, 2005. - 145 с.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. - М. : Издательство МГУ, 2004. - 542 с.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. - М. : Академия, 2008. – 316 с.
4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней : учебное пособие для вузов / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. М. : Флинта, 2006. - 412 с.
5. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : справочное пособие / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта, 2009. - 318 с.
6. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. - М. : Издательство РУДН, 2012. - 83 с.

6.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Официальные сайты переводческих организаций:

- ♦ International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- ♦ Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>
- ♦ British Centre for Literary Translation - <http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

- ♦ Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal//index.html>
- ♦ JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

- ◆ <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
- ◆ <http://www.multitran.ru/>
- ◆ <http://slovari.ru/>
- ◆ <http://rusgram.narod.ru/sod1.html>
- ◆ <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>
- ◆ <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>
- ◆ http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html

6.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Электронные словари и справочники http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx	Доступ в Интернет
2	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	Электронная энциклопедия http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html	Доступ в Интернет
3	Теория и практика перевода в России	Сайт союза переводчиков России http://www.translators-union.ru	Доступ в Интернет
4	Основные концепции лингвистической теории перевода	Linux, OpenOffice	Компьютер, проектор, экран
5	Моделирование процесса перевода	Электронная энциклопедия http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html	Доступ в Интернет
6	Основные виды перевода	Электронная энциклопедия http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html	Доступ в Интернет
7	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	Linux, OpenOffice	Компьютер, проектор, экран
8	Формальная и динамическая эквивалентность	Электронная энциклопедия http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html	Доступ в Интернет
9	Межкультурная адаптация в процессе перевода	Электронная энциклопедия http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html	Доступ в Интернет
10	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации	Электронная энциклопедия http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html	Доступ в Интернет
11	Виды переводческих	Linux, OpenOffice	Компьютер, проектор, экран

	трансформаций		
12	Грамматические и лексические замены	Linux, OpenOffice	Компьютер, проектор, экран

7. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

7.1. Методические рекомендации (материалы) преподавателю

подача фактического лекционного материала осуществляется в соответствии с принципами системности, концентричности, повышения мотивации.

Реализация принципа системности предполагает наличие тесных содержательных и логических связей между структурными элементами дисциплины.

Концентричность обуславливает дозирование информации, что предполагает возвращение к тем или иным вопросам, их рассмотрение с новых позиций.

Стремление к повышению мотивации обучающихся при изучении данной дисциплины должно найти свое выражение в подборе дополнительной литературы и специальных заданий для самостоятельной работы обучающихся.

В процессе преподавания дисциплины рекомендуется использовать следующие образовательные технологии:

технологии проблемного обучения – организация образовательного процесса, которая предполагает постановку проблемных вопросов, создание учебных проблемных ситуаций для стимулирования активной познавательной деятельности обучающихся:

- ♦ проблемная лекция – изложение материала, предполагающее постановку проблемных и дискуссионных вопросов, освещение различных научных подходов, авторские комментарии, связанные с различными моделями интерпретации изучаемого материала;
- ♦ практическое занятие в форме практикума – организация учебной работы, направленная на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от обучающихся применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков;

интерактивные технологии – организация образовательного процесса, которая предполагает активное и нелинейное взаимодействие всех участников, достижение на этой основе лично значимого для них образовательного результата. Интерактивность подразумевает субъект-субъектные отношения в ходе образовательного процесса и, как следствие, формирование саморазвивающейся информационно-ресурсной среды:

- ♦ лекция «обратной связи» – лекция–провокация (изложение материала с заранее запланированными ошибками), лекция–дискуссия;
- ♦ семинар–дискуссия – коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы, выявление мнений в группе;

информационно-коммуникационные образовательные технологии – организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией:

- ♦ лекция–визуализация – изложение содержания сопровождается презентацией (демонстрацией учебных материалов, представленных в различных знаковых системах, в т.ч. иллюстративных, графических, аудио- и видеоматериалов).

7.2. Методические рекомендации для студентов

При изучении дисциплины «Общая теория перевода» большое внимание следует уделять самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной теме дисциплины

обучающиеся могут использовать сеть Интернет. Обучающимся рекомендуется составить конспекты по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение.

Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано. На выполнение тестовых заданий (25 вопросов) отводится не более 30 минут.

8. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

8.1. Вопросы и задания для самостоятельной работы:

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Перевод в странах Древнего Востока.
3. Перевод и религия: перевод Библии.
4. Перевод в Средневековье.
5. Перевод эпохи Возрождения.
6. Перевод в период Реформации.
7. Перевод эпохи классицизма.
8. Перевод эпохи романтизма.
9. Зарубежная переводческая мысль XX – XXI вв.
10. Переводческая деятельность в Киевской Руси.
11. Перевод Петровской эпохи.
12. Перевод XIX века (В.А. Жуковский, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, В.Г. Белинский).
13. Моделирование процесса перевода.
14. Основные виды перевода: устный, письменный.
15. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
16. Лингвоэтническая специфика перевода.
17. Компоненты переводческой ситуации: источник, реципиент, цель.
18. Классификация текстов.

8.2. Примеры тестов

1. Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:

1. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, называется:
 - а) общая теория перевода;
 - б) частная теория перевода;
 - в) специальная теория перевода;
 - г) дидактика перевода.
2. Денотативная функция речевого сообщения нацелена на:
 - а) описание предметных ситуаций;
 - б) выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит;
 - в) поддержание контакта между участниками коммуникативного акта;
 - г) сам используемый в процессе коммуникации язык.
3. Какая модель перевода наилучшим образом объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как *Fragile – Осторожно, стекло*?
 - а) трансформационная;
 - б) ситуативно-денотативная;
 - в) семантическая.
4. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:
 - а) создания текста;
 - б) анализа текста;
 - в) появления коммуникативной интенции;
 - г) восприятия текста.

5. Доминантной функцией художественного произведения является:
- функция передачи информации;
 - функция художественно-эстетического воздействия;
 - функция воздействия.
6. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:
- прием перевода;
 - способ перевода;
 - метод перевода;
 - модель перевода.
7. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: *brain drain - утечка мозгов*?
- соответствия-заимствования;
 - соответствия-кальки;
 - соответствия-аналоги;
 - соответствия-лексические замены;
 - описание.

2. Заполните пропуски, дайте ответы на вопросы:

- В соответствии с жанрово-стилистической классификацией видов перевода выделяют _____ и _____ перевод.
- Приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта есть _____.
- Назовите третий тип переводческих соответствий:
однозначные эквиваленты;
вариантные соответствия;
_____.
- К какому типу переводческих соответствий относят многозначные лексемы, конкретное значение которых реализуется в контексте? _____
- Назовите тип трансформации, использованный при переводе выделенного фрагмента предложения: *An attempted overthrow in Peru - Попытка совершить переворот в Перу.*

3. Верны ли данные утверждения? Ответьте «да» или «нет»:

- Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода.
- В устном переводе переводчик не ограничен жесткими временными рамками.
- Проф. Л.С. Бархударов считал, что в качестве единицы перевода может выступать единица любого языкового уровня.
- Добиться абсолютного равенства коммуникативных эффектов, производимых текстами оригинала и перевода, можно всегда.
- Является ли опущение информации, неизвестной получателю перевода и не являющейся коммуникативно релевантной, способом прагматической адаптации текста?
- Категория способа перевода образуется оппозицией интерлинейный перевод/трансформационный перевод.
- Компенсация и описательный перевод – разные приемы перевода.

8.5. Перечень вопросов для промежуточной аттестации (к зачету)

- Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Определение перевода.
- Виды перевода: устный и письменный. Разновидности устного перевода.
- Виды перевода: устный и письменный. Разновидности письменного перевода.
- Появление перевода и первые цивилизации (Древний Египет, Шумер, Вавилон, Хеттское государство).

5. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме.
6. Перевод в Средневековье.
7. Возрождение и реформация (концепция перевода Мартина Лютера).
8. Классицистический перевод.
9. Романтический перевод.
10. Развитие перевода в Европе XIX века.
11. Перевод в Киевской Руси.
12. Перевод в России: московский период (XIV – XVII вв.).
13. Реформы Петра I: развитие перевода.
14. Изменение в практике перевода при Екатерине II.
15. Перевод в России в XIX веке.
16. Перевод в России в XX-XXI вв.
17. Развитие перевода в мире в XX-XXI вв.
18. Виды перевода: устный последовательный перевод.
19. Синхронный перевод.
20. Перевод с листа.
21. Письменный перевод.
22. Машинный перевод.
23. Переводимость, инвариант перевода.
24. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
25. Смысловая и стилистическая адекватность перевода.
26. Прагматическая адекватность перевода.
27. Эквивалентность перевода как нормативная категория.
28. Теория формальной и динамической эквивалентности.
29. Переводческие трансформации.
30. Перевод и межкультурная адаптация.

8.4. Формы контроля самостоятельной работы

Формами осуществления текущего контроля самостоятельной деятельности обучающихся являются контрольные опросы (устные и письменные), тестирование, индивидуальное собеседование.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена:
кандидатом филологических наук, доцентом кафедры перевода и переводоведения
Поляковой Н.В.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения
протокол № 1 от 31.08 2012 года.

Зав. кафедрой Быконя В.В.

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков
протокол № 1 от 31.08 2012 года.

Председатель методической комиссии Лисицина Н.И.